

▽外交及び公用旅券等の所持者に対する査証の相互免除措置に関する日本国政府とボスニア・ヘルツェゴ  
ビナ政府との間の口上書

(略称) ボスニア・ヘルツェゴビナとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

二〇一七年一〇月二三日 サラエボで

二〇一七年一〇月二四日 サラエボで

二〇二二年一二月一六日 告示

(外務省告示第四二二号)

二〇二二年一二月一七日 実施

目次

ページ

日本側口上書	五七
1 査証免除	五七
2 1 以外の場合の査証免除	五七
3 国内法令の遵守	五七
4 措置の一時的な停止	五八
5 入国又は滞在の拒否	五八
6 終了の通告	五八
ボスニア・ヘルツェゴビナ側口上書	五九

(在ボスニア・ヘルツェゴビナ日本国大使館からボスニア・ヘルツェゴビナ外務省宛ての口上書)

(訳文)

No. 060-PO/2017

口上書

在ボスニア・ヘルツェゴビナ日本国大使館は、ボスニア・ヘルツェゴビナ外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、外交及び公用旅券の所持者に対する外交及び公用査証の要件の免除に関し、次の措置をとることを同省に通報する光栄を有する。

1 ボスニア・ヘルツェゴビナの国民であつて、ボスニア・ヘルツェゴビナ外務省が発給した有効な外交旅券又はボスニア・ヘルツェゴビナ民生省が発給した有効な公用旅券を所持しボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該ボスニア・ヘルツェゴビナの国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、外交又は公用査証を取得することなく日本国に入国することができる。

2 (1) ボスニア・ヘルツェゴビナ外務省が発給した有効な外交旅券又はボスニア・ヘルツェゴビナ民生省が発給した有効な公用旅券を所持するボスニア・ヘルツェゴビナの国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、又は自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。)に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するボスニア・ヘルツェゴビナの国民には適用されない。

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するボスニア・ヘルツェゴビナの国民に対し、入国滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

ボスニア・ヘルツェゴビナとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

No: 060 - PO2017

## NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in Bosnia and Herzegovina presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina and has the honour to inform the latter that the Government of Japan takes the following measures concerning the waiver of diplomatic and official visa requirements for diplomatic and official passport holders:

1. Nationals of Bosnia and Herzegovina in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina or official passports issued by the Ministry of Civil Affairs of Bosnia and Herzegovina, seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Japan without obtaining a diplomatic or official visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (1) Nationals of Bosnia and Herzegovina in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina or official passports issued by the Ministry of Civil Affairs of Bosnia and Herzegovina, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in Japan for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above will not apply to any nationals of Bosnia and Herzegovina who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt nationals of Bosnia and Herzegovina entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

## 1以外の場合の査証免除

## 国内法令の遵守

ボスニア・ヘルツェゴビナとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

五八

措置の一時的な停止

4 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちにボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会に通告される。

入国又は滞在の拒否

5 日本国政府は、好ましくないと認めるボスニア・ヘルツェゴビナの国民に対し、その理由を示すことなく日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通告

6 日本国政府は、ボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会に対し少なくとも三十日前までに文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

在ボスニア・ヘルツェゴビナ日本国大使館は、ボスニア・ヘルツェゴビナ外務省から同省口上書第08/2017-30-1-37246/7号にいうボスニア・ヘルツェゴビナにおける必要な国内手続の完了の通告を受領した後三十日目の日に前記の諸措置を開始する。

在ボスニア・ヘルツェゴビナ日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、(一)に重ねてボスニア・ヘルツェゴビナ外務省に向かって敬意を表す。

二千十七年十月二十四日にサラエボで

4. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina through the diplomatic channel.

5. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to nationals of Bosnia and Herzegovina considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving at least thirty (30) days' written notice to the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina.

The Embassy of Japan in Bosnia and Herzegovina will commence the measures outlined above thirty (30) days after the receipt of a notification from the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina of completion of the necessary domestic procedures in Bosnia and Herzegovina referred to in the Ministry's Note No. 08/2-21-30-1-37246/17.

The Embassy of Japan in Bosnia and Herzegovina avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina the assurances of its highest consideration.

Sarajevo, October 24, 2017

To:  
Ministry of Foreign Affairs of  
Bosnia and Herzegovina

# ボスニア・ヘルツェゴビナ 側口上書

(ボスニア・ヘルツェゴビナ外務省から在ボスニア・ヘルツェゴビナ日本国大使館宛ての口上書)

(訳文)

No. 08/2-21-30-1-37246/17

口上書

ボスニア・ヘルツェゴビナ外務省は、在ボスニア・ヘルツェゴビナ日本国大使館に敬意を表するとともに、二千十四年十二月十八日付けのボスニア・ヘルツェゴビナ関係評議会の第百十五回会合において採択された査証に関する新たな決定が、二千十五年一月二十七日に効力を生じ、ボスニア・ヘルツェゴビナの官報第7/15号において公表されたことをボスニア・ヘルツェゴビナにおいて認定された外国の外交使節団及び領事使節団に通報した二千十五年二月三日付けの同省の口上書第08/2-02-1-36962/6/15号に言及する光栄を有する。

ボスニア・ヘルツェゴビナ外務省は、査証に関する前記の決定に基づき、有効な外交、公用又は一般旅券を所持する日本国の国民が、最初の入国の日から六箇月が経過するまでの間で九十日を超えない期間ボスニア・ヘルツェゴビナに入国する場合には、査証の要件を免除されるべきを導教する日本国大使館に通報する光栄を有する。有効な外交又は公用旅券を所持する日本国の国民については、当該滞在の期間は、ボスニア・ヘルツェゴビナの関係法令に従い、任務のために当該国民が到着した後九十日以内に要請があった場合には、当該任務の終了まで延長されるものとする。

ボスニア・ヘルツェゴビナ外務省は、更に、ボスニア・ヘルツェゴビナ関係評議会が前記の諸措置を終了する場合に日本政府に事前に通報することができるようにするため、必要な国内手続をとることを在ボスニア・ヘルツェゴビナ日本国大使館に通報する光栄を有する。

ボスニア・ヘルツェゴビナ外務省は、以上を申し進めるに際し、(一)に重ねて在ボスニア・ヘルツェゴビナ日本国大使館に向かって敬意を表する。

二千十七年十月二十三日にサラエボで

No. 08/2-21-30-1-37246/17

The Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina presents its compliments to the Embassy of Japan in Bosnia and Herzegovina and has the honour to refer to the Ministry's Note No. 08/2-02-1-36962/9/15 dated February 3, 2015 in which the foreign-diplomatic and consular missions accredited in Bosnia and Herzegovina were informed that the new Decision on Visas adopted at the 115<sup>th</sup> session of the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina dated December 18, 2014, entered into force on January 27, 2015 and it was published in the Official Gazette of Bosnia and Herzegovina No. 3/15.

The Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina has the honour to inform the esteemed Embassy that on the basis of above mentioned Decision on Visas, nationals of Japan in possession of valid diplomatic, official and regular passports are exempted from the visa requirements when entering Bosnia and Herzegovina for up to ninety (90) days for a period of six (6) months, starting from the day of first entry. For nationals of Japan in possession of valid diplomatic and official passports, such period of stay will be extended until the end of their assignment upon request within ninety (90) days of their arrival for such assignment in accordance with the relevant laws and regulations of Bosnia and Herzegovina.

The Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina has further the honour to inform the Embassy of Japan in Bosnia and Herzegovina that the Ministry will take necessary domestic procedures to enable the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina to give the Government of Japan prior notice in case of termination of the foregoing measures.

The Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in Bosnia and Herzegovina the assurances of its highest consideration.

Sarajevo, 23 October 2017

ボスニア・ヘルツェゴビナとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

一六〇

(ボスニア・ヘルツェゴビナ外務省から在ボスニア・ヘルツェゴビナ日本国大使館宛ての口上書)

(訳文)

No.08/2-31-30-1-43445-1/22

08/2-31-30-1-43445-1/22

口上書

ボスニア・ヘルツェゴビナ外務省は、在ボスニア・ヘルツェゴビナ日本国大使館に敬意を表するとともに、二千十七年十月二十四日付けの日本国大使館の口上書第060-PO/2017号の受領を確認する光栄を有する。

The Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina presents its compliments to the Embassy of Japan in Bosnia and Herzegovina and has the honor to confirm the receipt of the Note of the Embassy of Japan No. 060-PO/2017 of October 24, 2017.

ボスニア・ヘルツェゴビナ外務省は、二千十七年十月二十三日付けの同省の口上書第08/2-21-30-1-37246/17号に於ける必要な国内手続の完了を在ボスニア・ヘルツェゴビナ日本国大使館に通報する光栄を有する。

The Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina has the honour to inform the Embassy of Japan in Bosnia and Herzegovina of the completion of the necessary domestic procedures in Bosnia and Herzegovina referred to in the Ministry's Note No. 08/2-21-30-1-37246/17 of October 23, 2017.

ボスニア・ヘルツェゴビナ外務省は、更に、ボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会が、日本政府に対し少なくとも三十日前までに文書による予告を与え、このことにより、日本国の外交・公用又は一般旅券所持者に対する査証の免除に関する措置を終了するに同意したことをこの口上書をもって確認する光栄を有する。

The Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina has further the honour to therefore confirm with this Note that the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina may discontinue measures concerning the waiver of visa requirements for diplomatic, official and regular passport holders of Japan by giving at least thirty (30) days' written notice to the Government of Japan.

ボスニア・ヘルツェゴビナ外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在ボスニア・ヘルツェゴビナ日本国大使館に向かって敬意を表する。

The Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in Bosnia and Herzegovina the assurances of its highest consideration.

二千二十二年十一月十七日にサラエボで

Sarajewo, November 17, 2022

---

(参考)

この取決めは、日本国政府とボスニア・ヘルツェゴビナ政府との間で相互主義に基づき、二〇二二年一月一七日から外交及び公用旅券等を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを内容とするものである。